



Ústav translatologie FF UK

1. března 2018

Vyjádření Ústavu translatologie (Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze) k vládnímu návrhu zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích a souvisejícím vyhláškám

Vítáme fakt, že se zastaralý zákon 36/1967 Sb. a související vyhláška dočkaly novelizace, a zejména novou úpravu nejpotřebnějších ustanovení: oddělení od zákona o soudních znalcích, terminologické rozlišení tlumočnicků/překladatelů, oddělené jmenování pro tyto funkce, povinné pojištění.

Za **problematické** považujeme tyto body:

1) § 7 a 8 zákona

Zákon stanoví podmínky vzniku tlumočnického/překladatelského oprávnění, ale neupravuje další **odborný růst tlumočnicků/překladatelů**. Domníváme se, že další odborné vzdělávání je pro tlumočnicků/překladatelů zcela nezbytné, a mělo by proto být uloženo i zákonem, přinejmenším v obecné rovině.

2) § 37 zákona

Maximální sazby pokut za přestupky jsou příliš vysoké jednak vzhledem k povaze přestupků (např. pokuta do 250 000 Kč v případě že překladatel/tlumočnick odmítne provést úkon, je nepřiměřená: může se stát, že překladatel/tlumočnick nemůže úkon provést z rodinných nebo pracovních důvodů, které však soud nevyhodnotí jako „závažné, mimořádné nebo neočekávané“), a dále vzhledem k tomu, že tlumočnick/překladatelé jsou fyzické osoby, z nichž jen malá část má výrazně nadprůměrné příjmy.

3) § 2 a 3 vyhlášky o odměně, náhradě hotových výdajů...

Dolní hranice odměny za překlad 1 normostrany (200 Kč) nebo hodinu tlumočení (300 Kč) je ve značném rozporu s náročností úkonů i se situací na trhu (viz např. Svoboda, T.: Průzkum překladatelského trhu, ToP 99, 2011). Rozpětí je navíc zbytečně široké, když uvážíme, že § 5–7 stanoví možnosti snížení či zvýšení sazby podle náročnosti úkonu a dalších skutečností.

4) Vyhláška o odměně, náhradě hotových výdajů...

Vyhláška stanoví sazby pro první listinné vyhotovení, ale nevyjadřuje se k **sazbám za stejnopisy**, které je třeba rovněž vytisknout, svázat a opatřit pečeti.

Za Ústav translatologie FF UK
doc. Tomáš Duběda, Ph.D.

Ústav translatologie FF UK je jedním z předních vysokoškolských pracovišť v ČR vzdělávajících překladatele a tlumočnicků. Dále je znaleckým ústavem registrovaným u Ministerstva spravedlnosti a připomínkovým místem pro návrh zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích.